



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
13 August 2008

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Сорок первая сессия

Краткий отчет о 880-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в четверг, 26 июня 2008 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Ильескас (Испания)

Содержание

Окончательная доработка и принятие проекта конвенции о договорах полностью или частично морской международной перевозки грузов (*продолжение*)

Принятие доклада Комиссии

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчетов. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Все поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единый документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания этой сессии.



Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

Окончательная доработка и принятие проекта конвенции о договорах полностью или частично морской международной перевозки грузов (продолжение) (A/CN.9/645; A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.1–4 и CRP.8)

Проект преамбулы

1. **Председатель** предлагает Комиссии рассмотреть проект преамбулы проекта конвенции, содержащийся в документе A/CN.9/XLI/CRP.8.

Первый пункт преамбулы

2. **Г-н Моран Бовио** (Испания) благодарит секретариат Комиссии за то, что в ответ на просьбу делегации его страны секретариат в короткие сроки отредактировал преамбулу проекта конвенции, и выражает свое полное согласие с этим текстом. Эта преамбула, которая облегчит толкование конвенции и прольет свет на работу Комиссии в течение последних шести лет, может потребовать некоторых незначительных изменений, которые могли бы быть сделаны редакционной группой.

3. Тот факт, что первый пункт проекта преамбулы фигурировал в других конвенциях Организации Объединенных Наций, ни в коей мере не преуменьшает его значимости, поскольку в нем ясно провозглашаются идеалы Организации, которые вдохновляли работу Комиссии. Поэтому оратор полностью поддерживает сохранение первого пункта преамбулы в том виде, как он составлен.

4. **Г-н Шарма** (Индия) предлагает, чтобы выражение "вновь подтверждая свою убежденность" было заменено на "вновь подтверждая убежденность", поскольку выражаемая убежденность является всеобщей и поэтому не ограничивается государствами-участниками.

5. **Г-жа Анки Доссо** (Бенин) предлагает, чтобы выражение "дружественные отношения государств" было изменено на "торговые отношения государств".

6. **Г-н Ибрахима Халил Диалло** (Сенегал) выражает свое согласие с текстом в том виде, как он есть. Хотя в предложении, сделанном представителем Индии, есть некоторые положительные аспекты, первый пункт следует сохранить в его нынешнем виде.

7. **Председатель** понимает так, что Комиссия одобряет первый пункт в том виде, как он составлен.

8. *Первый пункт преамбулы одобряется.*

Второй пункт преамбулы

9. **Г-жа Ху Шэнтао** (Китай) предлагает, чтобы в выражении "право международной торговли, сокращая или устраняя правовые препятствия в осуществлении международной торговли", слово "торговля" было заменено словом "перевозки", поскольку проект конвенции конкретно касается транспортного права, а не права торговли вообще. Предлагаемое изменение подчеркнуло бы также связь между перевозками и развитием международной торговли.

10. **Г-н Секолек** (секретарь Комиссии) выражает согласие с замечаниями Комиссии и объясняет, что формулировка второго пункта была взята из резолюции 48/34 Генеральной Ассамблеи.

11. **Г-жа Анки Доссо** (Бенин) предлагает, чтобы во втором пункте говорилось о том, что прогрессивное согласование и унификация права международной торговли способствует не только всеобщему экономическому сотрудничеству, но также и развитию.

12. **Г-жа Карлсон** (Соединенные Штаты Америки) частично поддерживает китайское предложение. Оратор отмечает, что, если слово "торговля" будет заменено словом "перевозки" только в первом случае, когда оно появляется в этом пункте, но не во втором случае, тогда текст отразит сделанное представителем Китая замечание относительно связи между перевозками и торговлей.

13. **Г-н Моран Бовио** (Испания) говорит, что поддерживает сохранение второго пункта в его нынешнем виде. В первом пункте очень широко представлены идеалы, которые вдохновляли конвенцию. Следующий логический шаг заключается в том, чтобы сформулировать в общих выражениях необходимость устранить препятствия в международной торговле путем согласования и унификации права международной торговли; конкретные ссылки на транспортное право следуют далее, в третьем пункте.

14. **Г-н Сато** (Япония) говорит, что поддерживает сохранение этого пункта в том виде, как он составлен, поскольку он вписывается в последовательную внутреннюю логику проекта преамбулы.

15. **Г-н Марадьяга** (Гондурас) говорит, что согласен с замечаниями представителя Испании и поддерживает сохранение нынешней формулировки, которая является стройной и последовательной.

16. **Г-н Берлинджери** (Италия) просит разъяснить, касалась ли резолюция 48/34 Генеральной Ассамблеи права торговли или транспортного права. Если имело место последнее, не надо делать никаких изменений во втором пункте. Однако, если эта резолюция касалась права торговли, оратор не согласен с мнением представителя Японии о последовательности второго пункта проекта преамбулы. Замена употребления слова "торговля" в первом случае словом "перевозки" имеет смысл, поскольку это предложение будет тогда выражать идею воздействия международного транспортного права на осуществление международной торговли.

17. **Председатель** разъясняет, что резолюция 48/34 Генеральной Ассамблеи связана с Гамбургскими правилами.

18. **Г-н ас-Саид** (Египет) предлагает, чтобы выражение "правовые препятствия" было расширено и гласило "правовые и процедурные препятствия". Оратор также просит внести поправку в арабский текст.

19. **Г-н Чонг** (Сингапур) говорит, что делегация его страны поддерживает китайское предложение. Оратор не может согласиться с доводом, приведенным представителем Японии; было бы логично во втором пункте сказать об общем понятии прогрессивного согласования международного транспортного права, примеры которого будут затем приведены в третьем пункте.

20. **Г-н Сандовал** (Чили) говорит, что поддерживает сохранение второго пункта в том виде, как он составлен, поскольку в нем действительно есть ссылка на прогрессивное согласование и унификацию права международной торговли. Транспортное право является только подразделом права международной торговли, над развитием которого Комиссия работает несколько лет. Конкретные ссылки на перевозки в третьем пункте указывают на логическую последовательность, лежащую в основе построения проекта преамбулы в его нынешнем виде.

21. **Г-жа Собеква** (Южная Африка) говорит, что поддерживает предложения, сделанные представителями Китая и Соединенных Штатов,

поскольку проект конвенции конкретно касается транспортного права.

22. **Г-жа Червенка** (Германия) говорит, что делегация ее страны предпочла бы сохранить нынешний текст. Хотя транспортное право действительно является частью права торговли, последующие третий и шестой пункты ссылаются конкретно на перевозку грузов и ее значение для развития торговли, что отвечает на обеспокоенности, выраженные некоторыми делегациями.

23. **Г-н Имору** (Бенин) говорит, что логично, что второй пункт ссылается конкретно на перевозки, поскольку первый пункт касается международной торговли. Поэтому оратор поддерживает предложения, сделанные представителями Китая и Соединенных Штатов.

24. **Г-н Шарма** (Индия) говорит, что выступает за сохранение нынешнего текста с учетом его связи с Гамбургскими правилами.

25. **Г-н Эссигон** (Габон) говорит, что было бы гораздо целесообразнее сохранить нынешний текст, с учетом того что транспортное право является неотъемлемой частью торговли.

26. **Г-н Серрано Мартинес** (Колумбия) отмечает, что объяснение происхождения второго пункта преамбулы должно быть достаточным, чтобы поддержать его сохранение. В любом случае право международной торговли включает транспортное право.

27. **Г-н Хонка** (наблюдатель от Финляндии) говорит, что делегация его страны не имеет твердого мнения о втором пункте, но поддерживает сохранение текста в том виде, как он составлен.

28. **Г-н Секолек** (секретарь Комиссии) говорит, что, поскольку формулировка второго пункта была взята непосредственно из резолюции Генеральной Ассамблеи, которая существует на арабском языке, он представит арабский вариант резолюции представителю Египта, с тем чтобы ответить на его обеспокоенность. Если окажется необходимым какое-либо дополнительное улучшение, оно будет сделано секретариатом.

29. **Председатель** говорит, что, поскольку предложенные поправки не получили достаточной поддержки, он полагает, что Комиссия желает одобрить второй пункт в том виде, как он есть.

30. *Второй пункт преамбулы одобряется.*

Третий пункт преамбулы

31. **Г-н Имору** (Бенин) говорит, что в третьем пункте, в котором делается историческая ссылка на Международную конвенцию по унификации некоторых норм права, касающихся коносаментов, и вносящие в нее поправки Протоколы, следует также упомянуть и дополнительные Протоколы.

32. **Председатель** предлагает исключить слова "вносящие поправки", с тем чтобы избежать громоздкого предложения.

33. *Третий пункт преамбулы, с поправками, одобряется.*

Четвертый пункт преамбулы

34. **Г-жа Анки Доссо** (Бенин) говорит, что было бы более логично поменять порядок слов "модернизировать" и "упрочить".

35. *Четвертый пункт преамбулы, с поправками, одобряется.*

Пятый пункт преамбулы

36. **Г-н Берлинджери** (Италия), поддержанный **г-ном ас-Саидом** (Египет) и **г-ном Делебеком** (Франция), предлагает, чтобы выражение "различные виды транспорта" было заменено выражением "другие виды транспорта".

37. *Пятый пункт преамбулы, с поправками, одобряется.*

Шестой пункт преамбулы

38. *Шестой пункт преамбулы одобряется.*

39. *Проект преамбулы в целом, с поправками, по существу одобряется и передается в редакционную группу.*

Принятие доклада Комиссии

Глава III (окончательная доработка и одобрение проекта конвенции о договорах полностью или частично морской международной перевозки грузов) A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.1-16)

Представление и рассмотрение проектов статей, глав 1 и 2 проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.1)

40. **Г-жа Даунинг** (Австралия) говорит, что хотела бы, чтобы позиция делегации ее страны в отношении проекта статьи 5 была отражена полнее. Соответственно, оратор предлагает, чтобы первое предложение пункта 11 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.1 было помещено в конце пункта 10, дополненного следующим: "В целях достижения этого одна из делегаций предложила новые подпункты 1 d) и e) и новый пункт 3". Тогда пункт 11 начинался бы словами "было указано...".

41. *Решение принимается.*

42. **Г-жа Червенка** (Германия) говорит, что, поскольку предложение, упоминаемое в первом предложении пункта 12, касающееся проекта статьи 5, было сделано делегацией ее страны, она хотела бы, чтобы оно более точно отражало позицию Германии. Слова "Другое предложение заключалось в том, чтобы ограничить..." следует заменить словами "Другое предложение заключалось в том, чтобы открыть возможность для ограничения...".

43. *Решение принимается.*

44. **Г-н М'иноти** (Кения) указывает на непоследовательность в проекте доклада, который в некоторых случаях ссылается на Комиссию, а в других – на группу Комиссии, например в пункте 14.

45. **Председатель** говорит, что доклад должен во всех случаях ссылаться на Комиссию и что это будет исправлено.

46. *Раздел проекта доклада о представлении и рассмотрении проектов статей, глав 1 и 2 проекта конвенции и связанных с этим определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.1), с поправками, одобряется.*

Рассмотрение проектов статей, главы 2 (продолжение), вместе с проектом статьи 82 и главами 3 и 4 проекта конвенции и связанных с этим определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.2)

47. **Г-жа Даунинг** (Австралия) говорит, что делегация ее страны хотела бы включить после первого предложения в пункте 7 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.2 следующие слова: "Одно государство вновь подтвердило свое неизменное и

решительное возражение против включения проекта статьи 82 в его нынешнем виде", и, кроме того, в конце пункта следующее предложение: "Было также предложение разрешить государствам делать оговорку в отношении проекта статьи 82".

48. *Решение принимается.*

49. **Г-жа Тэлбот** (наблюдатель от Новой Зеландии) говорит, что с учетом важности компромисса, достигнутого на двадцать первой сессии Рабочей группы, на который есть ссылка в предпоследнем предложении пункта 9 и в последнем предложении пункта 12, возможно, было бы уместно ради большей ясности включить четко выраженные перекрестные ссылки.

50. *Решение принимается.*

51. *Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей, главы 2 (продолжение), вместе с проектом статьи 82 и главами 3 и 4 проекта конвенции и связанных с ними определений (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.2), с поправками, принимается.*

Заседание прерывается в 11 час.35 мин и возобновляется в 12 час.15 мин.

Рассмотрение проектов статей, главы 4 (продолжение) проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.3)

52. **Г-жа Червенка** (Германия), поддержанная **г-ном Шелином** (наблюдатель от Швеции) и **г-ном Сато** (Япония), говорит, что пункты 2–4 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.3 отражают только одно из двух толкований значения пункта 3 проекта статьи 12, обсуждаемого Комиссией. Соответственно, оратор предлагает исключить из пункта 2 выражение "но перевозчику не разрешается ограничивать период его ответственности, с тем чтобы исключить время после первоначальной погрузки груза или до завершения окончательной разгрузки груза". Кроме того, формулировку пунктов 3 и 4 следовало бы изменить следующим образом:

«3. Другое толкование состоит в том, что пункт 3 проекта статьи 12 не изменяет пункта 1, но направлен только на то, чтобы не разрешить перевозчику, даже если он заключил договор на основе пункта 2 проекта статьи 14, ограничивать период его ответственности, с тем чтобы исключить время после первоначальной погрузки

груза или до завершения окончательной разгрузки груза. С этой целью было предложено, чтобы пункт 3 был перемещен в то место в тексте, которое следует сразу же после пункта 1, и что было бы также целесообразно заменить выражение, которым открывается пункт 3, "Для целей определения периода ответственности перевозчика" словами "С учетом пункта 1". Такому подходу выражена некоторая поддержка.

4. В Комиссии существует согласие относительно того, что разные мнения, которые были выражены относительно возможного толкования пункта 3, свидетельствуют о том, что в тексте может быть некоторая двусмысленность. Однако Комиссия считает, что можно было бы прояснить текст, с тем чтобы обеспечить более единообразное толкование. Комиссия согласна с тем, что следует рассмотреть пересмотренный текст для устранения явной двусмысленности в пункте 3 и что она отложит свое одобрение проекта статьи 12, пока не будут предприняты такие усилия».

53. **Г-н Мольманн** (наблюдатель от Дании), поддержанный **г-жой Карлсон** (Соединенные Штаты Америки), говорит, что поправки, предложенные представителем Германии, создают ложное впечатление, что было три разных толкования пункта 3 проекта статьи 12. Предлагаемое исключение последней части второго предложения пункта 2 дает особое основание для беспокойства, и поэтому делегация его страны возражает против германского предложения.

54. **Председатель** говорит, что если нет других возражений, то, как он понимает, большинство Комиссии хотело бы принять поправки, предложенные представителем Германии.

55. *Решение принимается.*

56. **Г-н ас-Саид** (Египет) указывает, что пункт 12 проекта доклада не отражает окончательное решение Комиссии исключить проект статьи 13.

57. **Г-жа Ланнан** (Отдел права международной торговли) говорит, что окончательные решения Комиссии по проектам статей 12 и 13 отражены в разделе проекта доклада, содержащемся в документе A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.9.

58. **Г-жа Даунинг** (Австралия), ссылаясь на пункт 15, говорит, что, для того чтобы отразить позицию

делегации ее страны в отношении проекта статьи 14, после второго предложения следует включить следующее: "Была выражена также обеспокоенность по поводу того, что традиционная ответственность перевозчика теперь оставляется на усмотрение свободы договора".

59. *Решение принимается.*

60. **Г-н Делебек** (Франция), ссылаясь на пункт 16, предлагает включить после первого предложения следующее: "Было отмечено, что подпункт b) проекта статьи 83 может применяться к случаям, когда грузоотправитель по договору берет на себя ответственность за организацию линейной перевозки".

61. *Решение принимается.*

62. *Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей, главы 4 (продолжение) проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.3), с поправками, принимается.*

Рассмотрение проектов статей, главы 4 (продолжение) и главы 5 проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.4)

63. **Г-н Сато** (Япония), ссылаясь на заключительное предложение пункта 11 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.4, касающегося проекта статьи 18, говорит, что в интересах ясности после слов "в пункте 3" нужно включить слова "в Рабочей группе".

64. *Решение принимается.*

65. **Г-н ас-Саид** (Египет) напоминает, что ряд африканских и арабских государств предлагали поправки к пункту 2 в дополнение к исключению пункта 3 проекта статьи 18. С тем чтобы отразить это обсуждение, первое предложение пункта 9 документа A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.4 должно начинаться словами: "Комиссия выслушала выражения решительной поддержки предлагаемых поправок к пункту 2 проекта статьи 18, а также исключения проекта пункта 2".

66. *Решение принимается.*

67. *Раздел проекта доклада о рассмотрении проектов статей, главы 4 (продолжение) и главы 5 проекта конвенции (A/CN.9/XLI/CRP.1/Add.4), с поправками, принимается.*

Заседание закрывается в 13 ч. 05 м.